

Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dość duży wprawdzie więc czas przebywali mówiąc otwarcie przy Panu świadczącemu słowem łaski Jego i dającemu znaki i cuda stawać się przez ręce ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Spędzili tam więc dłuższy czas,* z ufną odwagą** głosząc o Panu, który poświadczał Słowo swojej łaski*** i sprawiał, że przez ich ręce działały się znaki i cuda.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dość duży więc czas* przebyli** mówiąc otwarcie z powodu Pana, świadczącego za słowem łaski Jego, dającego, (aby) znaki i cudy stawać się przez ręce ich. 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dość duży wprawdzie więc czas przebywali mówiąc otwarcie przy Panu świadczącemu słowem łaski Jego i dającemu znaki i cuda stawać się przez ręce ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stąd Paweł i Barnaba zatrzymali się tam na dłuższy czas i głosili odważnie, ufni w Panu, który potwierdzał słowa swojej łaski znakami i cudami, które za Jego sprawą działały się przez ich ręce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I byli tam przez długi czas, odważnie mówiąc w Panu, który dawał świadectwo słowu swojej łaski, sprawiając, że przez ich ręce dokonywały się znaki i cuda.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I byli tam przez długi czas, bezpiecznie mówiąc w Panu, który dawał świadectwo słowu łaski swojej i czynił to, że się działały znamiona i cuda przez ręce ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż nie mały czas strawili, bezpiecznie poczynając w Panu, który dawał świadectwo słowu łaski swojej i czynił, że znaki i cuda się działały przez ręce ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pozostali tam dość długi czas i nauczali odważnie, ufni w Pana, który potwierdzał słowo swej łaski cudami i znakami, dokonywanymi przez ich ręce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przebywali tam przez dłuższy czas, mówiąc odważnie w ufności ku Panu, który słowo łaski swojej potwierdzał znakami i cudami, jakich dokonywał przez ich ręce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pozostali tam jednak przez dłuższy czas i nauczali odważnie, gdyż Pan potwierdzał Słowo swojej łaski znakami i cudami, których dokonywał przez ich ręce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mimo to pozostali tam dosyć długo. Odważnie nauczali o Panu, który potwierdzał słowo swojej łaski, sprawiając, że przez ich ręce działały się znaki i cuda.

¹⁾ Prawdopodobnie ok. pół roku.

²⁾ <x>510 4:13</x>

³⁾ <x>510 4:33</x>; <x>510 14:26</x>; <x>510 15:11</x>

⁴⁾ <x>480 16:17</x>; <x>500 4:48</x>; <x>510 2:43</x>; <x>510 4:29</x>; <x>510 5:12</x>; <x>510 19:11</x>; <x>520 15:18-19</x>; <x>650 2:4</x>

⁵⁾ Rozciągłości w czasie.

⁶⁾ Sens: spędzili.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pozostali tam jednak przez dłuższy czas, przemawiając odważnie dzięki Panu, który potwierdzał słowo swej łaski sprawiając, że przez ich ręce dokonywały się znaki i cuda.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mimo to Paweł i Barnaba pozostali tam przez dłuższy czas i bez obawy mówili do Panu, a on dawał dowody swojej łaski i potwierdzał ich słowa przez cudowne wydarzenia, które się działy za ich pośrednictwem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przebywali tam dość długo przemawiając odważnie, pełni ufności do Pana, który potwierdzał słowo swojej łaski przez cuda i znaki, jakie się działy przez ich ręce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Втім, вони були тут досить часу, відважно діючи в Господі, який засвідчував слово своєї ласки, роблячи знамення й чуда через їх руки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem spędzili tam dość duży czas, mówiąc otwarcie dzięki Panu, który świadczył za słowem swojej łaski i pozwalał, by przez ich ręce działy się znaki, i cuda.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego Sza'ul i Bar-Nabba pozowali tam przez długi czas, śmiało mówiąc o Panu, który poświadczał orędzie o swej miłości i dobroci, uzdalniając ich do czynienia znaków i cudów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni zaś spędzili sporo czasu na śmiałym mówieniu z powoływaniem się na Pana, który poświadczał słowo swej niezasłużonej życzliwości, sprawiając, że przez ich ręce działy się znaki i prorocze cuda.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mimo to Paweł i Barnaba zostali tam na dłużej i odważnie mówili o Panu. On zaś dokonywał przez nich wielu cudów, potwierdzając, że to, co mówią o Jego łasce, jest prawdą.